
BIBLIOTHEEK KITLV
0203 8675



BOEKOE ADJARAN

BOEWAT

ANAK-ANAK

BARANG SIAPA

AKAN

MENGENAL TIGA ROEPA HOEROEF,

SEPERTI

WOLANDA MALAJOE DAN DJAWA.

KA-AMPAT KALI TERTJITAK



BATAVIA.
ALBRECHT & Co.
1885.

KITAB

AKAN

BERGOENA

PADA SEGALA ORANG JANG SOEKA BERLADJAR MENBATJA.

HOEROEF TJARA WOLANDA JANG BESAR.

A B C D E F G H I

J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r s

t u v w x y z

TANDA SPELAN BITJARA WOLANDA.

a e i o u

aa ee y oo uu

ai aai au auw aauw

ei eu eeu eeuw

ie ieu ieuw

oe oei ooi ou ouw

ui

TAMBAHAN HOEROEF BAHASA MALAJOE.

A E I O Oe

Ts Dj Ch Zj Sj Dl Th

Tj Ng Nj

---

a e i o œ

ts dj ch zj sj dj th tj ng nj

INI DOEWA HOEROEF JANG LEBIH NJATA.

A B C D E F G H I J K
L M N O P Q R S T U V
W X IJ Z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u

v w x ij z

A B C D E F G H I J K

L M N O P Q R S T U V

W X IJ Z

a b c d e f g h i j k

l m n o p q r s t u v

w x ij z

INI ROEPA HOERORF BANSA ORANG DUITSCH.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k
l m n o p q r s t u v
w x y z



A B C D E F G
H I J K L M N
O P Q R S T U
V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m

n o p q r s t u v w x

y z

INI HOEROEF ARAB DAN MALAJOE.

د	خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
dal	*kha*	*ha*	*djim*	*tsa*	*ta*	*ba*	*alif*

ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ
tha	*dlat*	*szat*	*sjin*	*sin*	*zei*	*ra*	*zjal*

ن	م	ل	ق	ك	ف	غ	ع	ظ
noen	*mim*	*lam*	*qaf*	*kap*	*fa*	*ghein*	*áin*	*tla*

ي	ء	لا	ه	و
ja	*amza*	*lam-alif*	*ha*	*waw*

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز

س ش ص ض ط ظ ع غ ف ك

ق ل م ن و ه لا ء ي

INI TAMBAHAN HOEROEF MALAJOE.

ڽ	ڬ	ڤ	ڠ	ڎ	چ
nja	*ga*	*pa*	*nga*	*da*	*tja*

چ ڎ ڠ ڤ ڬ ڽ

INILAH HOEROEF DJAWA.

ꦲ	ꦤ	ꦕ	ꦫ	ꦏ	ꦢ	ꦠ	ꦱ	ꦮ	ꦭ
ha	*na*	*tja*	*ra*	*ka*	*dha*	*ta*	*sa*	*wa*	*la*
ꦥ	ꦝ	ꦗ	ꦪ	ꦚ	ꦩ	ꦒ	ꦧ	ꦛ	ꦔ
pa	*da*	*dja*	*ja*	*nja*	*ma*	*ga*	*ba*	*ṭa*	*nga*



INI HOEROEF JANG KETJIL.

ꦲ	ꦤ	ꦕ	ꦫ	ꦏ	ꦢ	ꦠ	ꦱ	ꦮ	ꦭ
ha	na	tja	ra	ka	dha	ta	sa	wa	la
ꦥ	ꦝ	ꦗ	ꦪ	ꦚ	ꦩ	ꦒ	ꦧ	ꦛ	ꦔ
pa	da	dja	ja	nja	ma	ga	ba	ta	nga



Tanda hoeroef pasangan.

ha *na* *tja* *ra* *dha* *ta*

sa *wa* *la* *pa* *da* *dja* *ja*

nja *ma* *ga* *ba* *ta* *nga*

Tanda pasangan hoeroef jang ketjil,

ha na tja ra ka dha ta sa

wa la pa da dja ja nja ma

ga ba ta nga

INILAH HOEROEF SANDANGAN DJAWA.

namanja	*taling*,	*sama*	*dengan*	*hoeroef*	e.
〃	*hoeloe*,	〃	〃	〃	i.
〃	*taroeng*,	〃	〃	〃	o.
〃	*taling-taroeng*,	〃	〃	〃	oo.
〃	*soekoe*,	〃	〃	〃	oe.
〃	*pĕpĕt*,	〃	〃	〃	ĕ.
〃	*tjĕtjĕk*,	〃	〃	〃	ng.

namanja lajar, sama dengan hoeroef r.

〃 *pĕpĕt-tjĕtjĕk,* 〃 〃 〃 ĕng.

〃 *hoeloe-lajar* 〃 〃 〃 ir.

〃 *hoeloe-tjètjĕk,* 〃 〃 ing.

〃 *wisat,* 〃 〃 〃 h.

〃 *péngkalan,* 〃 〃 〃 ja.

〃 *kĕrĕt* 〃 〃 〃 rĕr.

〃 *tjakra,* 〃 〃 〃 ra.

〃 *tjĕrĕk,* 〃 〃 〃 re.

〃 *pĕpĕt-lajar,* 〃 〃 〃 ĕr.

〃 *pangkon, akan tanda pamboenoeh.*

PENGADJAR-AN HIDJA (SPEL) JANG PERTAMA.

ba	be	bi	bo	boe	bla	ble	bli	blo	bloe
da	de	di	do	doe	bra	bre	bri	bro	broe
fa	fe	fi	fo	foe	dra	dre	dri	dro	droe
ga	ge	gi	go	goe	dja	dje	dji	djo	djoe
ha	he	hi	ho	hoe	gra	gre	gri	gro	groe
ja	je	ji	jo	joe	kla	kle	kli	klo	kloe
ka	ke	ki	ko	koe	nga	nge	ngi	ngo	ngoe
la	le	li	lo	loe	nja	nje	nji	njo	njoe
ma	me	mi	mo	moe	pla	ple	pli	plo	ploe
na	ne	ni	no	noe	pra	pre	pri	pro	proe
pa	pe	pi	po	poe	sra	sre	sri	sro	sroe
ra	re	ri	ro	roe	tla	tle	tli	tlo	tloe
sa	se	si	so	soe	tra	tre	tri	tro	troe
ta	te	ti	to	toe	tja	tje	tji	tjo	tjoe
wa	we	wi	wo	woe	tjra	tjre	tjri	tjro	tjroe
za	ze	zi	zo	zoe	wra	wre	wri	wro	wroe



am an ang ar as at em en in ing

is it ok ol om on op or os ot ong

oeng oes.

ADJAR SPEL-AN JANG KA-DOEA.

a da a pa a li a pi a boe a doe a koe a noe a loe
i ja i si i ni i boe i toe oe li oe bi. pa da ba ra
ba sa ba wa ba bi ba bé ba boe ba li ba roe be li
bi sa bi ni bi roe boe ni boe ta boe di boe mi
boe loe boe dal boe roe. da da da ra da mé da ri
da loe da doe de pa di ri do sa do â doe loe doe pa
doe ri doe ka doe koe. ga ga ga gah ga dé ga li
ga goe ga roe gi la gi gi goe la goe na goe roe.
ha ri ha ti ha roe ha boe. ka la ka ta ka kè ka ki
ka doe ka loe ka joe ka moe ka oe ki ra ki ta
ki ri ki koek ka ta ka ki koe da ko ta koe li koe wé.
la da la ma la ki la ri la lé la boe la joe la koe
la loe li da li dah li ma li di loe sa loe ka loe pa
loe ra loe ri loe koe. ma ha ma ka ma na ma ra
ma ta ma sa ma ri ma ti ma doe ma loe ma hoe
ma oe mé ra mi soe moe da moe ka moe ra moe ta
moe ti. na ma na bi na si ni at ni kah ni tah no da
no na noe ri. pa da pa la pa ta pa pa pa ké pa di
pa soe pa koe pa noe pe té pe ti pi tih pi pi pi soe
pi loe poe la poe na poe ra poe ti poe tri poe tra
poe tar poe loe poe las poe sat poe les poe poe. ra ba

re ba ra sa ra ta ra ma ra mé ra mi ro da ro ki
ro ti ro ko roe pa roe ngi roe boe. sa ja sa la sa ma
sa na sa wa sa wo sa ri sa poe sa toe sé ka se doe
sé la sé toe si sa si si si ri si koe si toe si koet
so dja so pi soe da soe ka soe sa soe lo soe roe
soe soe soe soel soe roet. ta ba ta da ta dah ta bé
ta di ta li ta ni ta ro ta oe te boe te doe ti da
ti ta to ko to pi toe li toe lis toe ri toe boh toe goe.

ADJAR SPEL-AN JANG KA-TIGA.

bam bang ber beng bis bing bok bong boet boeng
dak dang den deng dit ding dop dong does doeng
far fak fat fir fer foer.
gan gang geng gel ged git ging gor gong goen goeng
hal hang hen hin hing hon hoeng hoen hoes hoet
ja jas jam jang jet jin job jong joer joeng
kan kang kap kar kek kir kil kol kor koel koes
lah lang lan lem leng lin ling lok los loes loet
man mam mang men meng mer min mis mit mok mor
moer moet nak nang neh nen nis ning no nnong
noeh noer pat pang per peng pis pit ping pok
pon pong poet poeng ran rang ret reng rim ring

roh rong roet roes roeng sar sang seh sem sir sin sing sot sok soel tas tan tang tel teng tim tib tos tong toer toek toeng wal wan wang wek win wan wong woek woel.

ADJAR SPEL-AN JANG KA-AMPAT.

blah blam blan blis blit blok blar blas

bram brat bras bren breng brin bron brong

dlad dlam dlah dlod.

dras drat dril drin drim dris droes dral

djak djam djar djin djim djok djoek djoen

klang klik kling klom kloeng klat klet kloek

krik kras krat kran kram krang kris kroes

njam njan njak njir njil njom njot njoet

prang pras prat pren pron proes prit proet

plan plem plim plom pleng pling plit ploeng

slak slok sloek srang sring slop slot skroep

tjap tjang tjal tjing tjer tjong tjet tjoeng

tjrang tjreng tjrong tjroeng tjrah tjren tjrit tjroen

ADJAR-AN SPEL JANG KA-LIMA.

bla kang	*ble kẹt*	*bli bis*	*bloe boer*
bra ni	*bre sih*	*bri boe*	*bron tak*
dja toh	*dje lèk*	*dji mạt*	*djoe ga*
gra sil	*gre tjok*	*gri mis*	*groe da*
kla pa	*klèn tang*	*klon tong*	*kloe joe*
kra mat	*kre teg*	*kri kan*	*kroe koet*
nja nji	*nji loe*	*njo nja*	*njoe lam*
nga nga	*nge roek*	*ngi loe*	*nge rong*
pra hoe	*pri jok*	*prik sa*	*pren tah*
tja tjar	*tje lah*	*tjeng ke*	*tji oem*
tra si	*tri pang*	*tro pong*	*troe boek.*

PENGADJAR-AN PERKATA-AN JANG PERTAMA.

A dam a dan a dat a gar a jam a jak a kar a mat a nam a bang a rang a jer a sam a reng a bis a dil a doh a doe a toer a jit a joem. E nak enteng en ta e kor. I kan i kat i tam i man i man

i par i sap i lang i ris i koet i toeng i doeng. O bat o rang o bor o leh o lah o mar o nar o pat. Oe ber oe dik oe bong oe doet oe doe oe koep oe koer oe ga oe moer oe pah oe pas oe pat oe lar oe lat oe roet oe rat oe roes oe sir oe tang oe roeng oe wa oe war oe wang oe djan oe djoeng. A djal a djak a djar a djok a tjar i blis i dris.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-DOEWA.

Am bar am pas am pat am bil an djir an djing ang goer a ngin ang kat de ngan a ngoes ar bi ar ti de ngar ra ngas as sin at sal sa ngat sa ngit em bok èm bèr en tèng en tjèr en tjok in dah in djak in tau i ngat i ngin i ngoes is lam is tri pi ngit té ngok pri ok om bak om bon oem pan oen dang on dé oen doer oen toeng bin ta ngoer poe ngoet ot to ol lah bi ngoeng ong kèl oe ngoe oe sah.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-TIGA.

Ba dak ba dan ba djak ba djang ba djing ba goes ba jang ba jar ba jik ba kal be kas ba koel ba koeng

nja nji an oe pa han per ka ra pa ne boes te boe si pem ba le san pe nga dja ran ram boe tan ren dah ken se be gi toe se lem pang sa soeng goeh-nja te ta pi tim bang an toe loeng an toe lang an toe loe ngin wa ra ngan wa ri ngin wa roe wa ras wi ris wi rit wa te san.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KALIMA.

A lam, a lim, a la mat, a loes, tach ta. sje than, sé tan, ma ta ha ri, boe lan, bin tang, la ngit, sor ga, goen toer, ki lap, a ngin, boe mi, oe djan, a wan, doe ni a, te rang, ge lap, bi ang la la, a pi, a jer, lin doe, li noe, ka pang an, ba jang-ba jang, om boen, ma noe si a, bi na tang, hé wan, ta nam an, goe noeng, a sap, la hoet, om bak, da ri, da rat, la oet, ban djir, pa sir, ban djar, ba toe, ka rang ke ring, ke rak, ke rik, ke ras, ko rang, ko rèng, koe rang, ka roeng, roem poet.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-ANAM.

Ram boet, ka pa la, ma ta, hi doeng, moe loet,

ta li nga (koe ping), pè lé ngan, pi pi, gi gi, i sit, li dah; lak-la kan, lè hèr, da da, ka tèk, ba hoe, tang an, dja ri, pe roet, ka ki, poe sar, toe lang, bla kang, si koet, loe toet, a lis, bi bir, poen dak, djang goet, djèng got, ra wis, koe mis, djem pol, has ta, soe soe, koe lit, da ging, da rah, de pa, oe rat, djeng kal, na pas, dja ri ka ki, toe mit, tla pa kan, tang an, koe koe, tla pa kan, kaki, i ga, lam boeng, be tis,

---

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-TOEDJOE.

Tjin ta *ben tji*, dja hat *ba ik*, ma rah, *sja bar*, be nar *djoes ta*, per tja ja *fa sik*, oen toeng *tji la ka*, bra ni *ta koet*, bi sa, *bodo*, lè bar *se sak*, ra djin *ma las*, poe tih, *i tam*, ting gi *ren dah*, pan djang *pèn dèk*, dalam *tjè tèk*, ber sih *ko tor*, pa nas *di ngin*, loe pa *i ngat*, a loes *ka sar*, ka ja *mis kin*, toe wa *moe da*, sa kit *ba ik*, dja lan *doe doek*, ti doer *ba ngoen*, ma lam *si jang*, be sar *ke tjil*, moe rah *ma hal*, ha ti moe rah *ki kir*, a sam *ma nis*, ge moek *koe roes*, koe wat *le mas*, be toel *bèng kok*, be rat *en teng*, de kat *dja oeh*,

le kas *pla han*, ma ti *hi doep*, ban jak *se di kit*, koe rang *le bih*, pa it *ge tir*, pa gi *so ré*.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-DELAPAN.

Ka kè, nè nè, ba pa', i boe, e ma', a nak, tjoe tjoe', a bang, em bok, soe da ra, ka po na kan, la ki-la ki, pe ram poe wan, sa nak soe da ra, mi san, ma'koe-wa lon, ba pa', ti ri, mer toe wa, man toe, bi bi' oe wa', pa man, ba ba, a dé', boe joet, tjang ga

---

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-SAMBILAN.

Ma tjan, koe tjing, kam bing, koem bang, dom ba, koe da, ker bo, sam pi, ti koes. an djing, ba bi, ki dang, men dja ngan, ga djah, ban tèng, klén tji, to kè, tji tjak, on tah, a jam, gang sa, kal koen, bè bèk, ma ni la, ba dak, ka dal, kal dé, ba ngal, chè mar, mon jet, loe toeng, wa wa, o rang oe tan, oe lar, sang ga rang an, lan dak, plan doek, tja tjing, ra sé, ken toes, lem boe, ko dok, kan tjil, bé jo, noe ri, oe loeng-oe loeng, ba ngó, bli bis, se rak, toe hoe, tjle poek, ka long, la wa-la wa, kam pret, me rak, it oeng, ba jan, gla tik, ga oek, go wak, ben tjé,

i kan, lo dan, ban dang, kem boeng, se lar, te ri, tjoe tjoet, te tong kol, kè tang-kè tang, le moe roe, pe pè rèk, la joer, koe ro, bla nak, dja poe, ka da, tèm bang, ka kap, soe soe, le mah, ba wal, pa ré, be tok, lé lé, ga boes, mo wa, lin doeng, tri pang, tam bra, goe ra mé, se pat, tje tjé ré, si li, wa don, ti rem, ke rang, mi mi, oe dang, ke pi ting, em pèt, ra djoe ngan, tjoe mi-tjoe mi, oentoeng.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA SAPOELOEH.

Mang ga, doe koe, lang sat, pi dji tan, ko ko san, pi sang, dje roek, kla pa, ram boe tan, poe la san, mang gis, am pe lam, ba tjang, se mang ka, nang ka, tjam pe dak, doe ri an, man da li ka, djeng kol pe té, tim boel, a sam, djam boe, ka na ri, ke ta pang, pa la, da li ma, soe koen, boe ni; tje re mé, blimbing, ang goer, koe tja pi, sen toel, djam blang, men téng, ka ti moen. pa pa ré, pa pa ja, boe wah a tap, sri ka ja, boe wah no na, gan da ria, klé doeng, ma la ka, lon tar (si wa lan), kan dé ka, ga tèp, na nas, bloes troe, gam bas, pi da da, ke mang, tè rong, moen doe, lèn kèng.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-SABLAS.

Ne gri, ko ta, kam poeng, dé sa, sa wah, ke bon, ra wa, pè tak, pan tjer, ba oe, ti par, tjè gèr, ga ga, te gal an, pa sar, wa roeng. to ko kan tor, goe dang, pen dja ra (boe wi). gre dja, se ko la, djem ba tan, bèn tèng, ka li, roe mah, tèm bok, lo tèng djen dé la, pin toe ram, tra li ka mar, koen tji, pa gar, bi dé, le ma ri, kroe si, mé dja, bang koe, tam pat ti doer, ban tal, ti kar, klam boe, lam poe, ka tja, bo tol, ge las, pi ring, mang kok, sèn dok, pi só, gar poe, kwa li, pri ok.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-DOEWABELAS

Ma la ti, gam bir, ma la ti soe soen, ke na nga, ke na nga dè dès, tjem pa ka gon dok, tjem pa ka moe li a, tjem pa ka poe tih, tjem pa ka koe ning, tjoe lan, ke moe ning, dè dès, pa tjar, tan djoeng, ram pé, ma war (roos), poe dak, si an tan, so ka, kem bo dja, se roe ni, tong kèng, ke rak na si, pe-tja pi ring, se dap ma lam, me noer, man da ka ki te lang, ra niem, pok hó, djèng gèr a jam poe tat djen tik ma nis.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-TIGABLAS.

Be ras, te poeng, ga ram, goe la, koe pi, thee, roe ti, men té ga, ki djoe, sa goe, min jak, ké tjap, min jak go reng, tja bé, tjeng kè, ka tjang, sla da, soe soe, da ging, tra si, ba wang, tja bé dja wa, sa joer, tjoe ka, djin ten, ke toem bar, la da, ke- mi ri, kloe wak, kla bet, se ré, lang koe was, dja- hé, ken tjoer, pa la, koen jit, te moe koen tji.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-AMPATBLAS.

Pa tjoel, se kop, loe koe, a rit, go lok, pa rang, kam pak, ger ga dji, ling gis (poe poet), a ni a ni, mar til (pa loe), pa hat (ta tah), boor, ki kir, pi só ra oet, se roet (pa sah), ka ka'toe wa, boe boet, ga roe rim bas, pang ga li an.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-LIMABLAS

Mas, pè rak, tem ba ga poe tih, tem ba ga me rah, ti mah poe tih. ti mah i tam, soe wa sa, wa dja, be si, ka lèng, in tan, moe ti a ra, ke tjoe boeng, mer djan,

ga ding, se ma rah, sa pir, bar li an, koe ma la, bi doe ri, a kik, ni lam, poe lam, poes pa ra gam, ba toe ma ta koe tjing, mi rah, pi roes, to pas, sar do nis, ja sjap.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-ANAMBLAS.

Tja ing, sang ga, gè dèng, pi koel, ka ti, pond, ta il, soe koe, ré al, pas mat, roe pi ah, sa ga, bi ting, bo tol, tak ker, gan tang, ba tok, ko jan, i ket, soe soen, el lo, ka ki, toem bak, ma ta.

ADJAR-AN PERKATA-AN JANG KA-TOEDJOEBLAS.

A tas roe mah, a da ge lap, a kan dja di, am bil ma kan an, ba wa, boe ka, bi kin, djem ba tan, tjo ba, ber moe la, ka li, bla kang pin toe, da pat doe it, de ngar-de ngar an, dja ngan ber ma in, dari se ko-la, em bok sa ra ja, e kor i kan, e nak se ka li, e lok roe pa nja, fa kir me kah, fi kir an ba ik, pi ta me rah, gan tang bras, gan toeng, ge dong bi tja ra, go rèng a jam, go sok sen dja ta, ra djin

a noe, ba dat boe soek, hi ka jat ba goes, hor mat, i boe, i ngat a ga ma, ki tab koe ti ka i toe, ka-per tja ja an be nar, la loe ka dja hat an, le mas ba dan, li ma ratoes, lo tjeng ba goes, ma kan-ma kan an, mi noem, a jer moe loet ko tor, mis ti a djar, nan ti bi sa ni'mat nja wa o rang, non ton pe ngan tèn, o rang ba ik, o bat di ri, oe pa han ker dja, oe wang mas, peng ha rep an be nar, ra djin a djar, ri boe-ri boe roe pi ah pé rak, ro ti ka hi-doe pan, sa boen wang i, sak si djoes ta, sa oe moer-koe hi doep, to bat lah o leh moe, te tap kan a djar-an moe, toe loeng te man-te man moe.

BERMOELA MENGADJAR TJERITA.

I

Se ka rang sa ja bi sa ba tja, *Si ban* a nak ke tjil i toe ber ka ta sa ma te man nja, sa ja mi sih ke tjil sa ja a djar toe lis djoe ga, dan nan ti le bih la gi. Sa ja mi sih moe da, sa ja soe ka se ka li men-tja ri ka pan dé an.

Be lon la ma sa ja li hat sa toe o rang ge dé sa ma djoe ga ka kè sa ja di a ti a da bi sa ba tja,

dan di a ti a da bi sa toe lis, se bab di a ti a da ma oe a djar tem po di a mi sih ke tjil.

Sa ja ti a da ma oe toe roet di a, se ka rang sa ja pe gi di se ko la. Goe roe nan ti a djar sa ja a pa jang mis ti ta hoe boe wat dja di sa-o rang jang baik dan pin ter.

II.

Koe ti ka di ha ri i toe *Sa man* soe dah ber di ri bi tja ra, — di a a da sen di ri

De ngar di a ka ta: Ka la ma ren *Ba ba* ber-ma in di dja lan. A pa di a bo leh ber boe wat i toe?

Ki ta bo leh djoe ga ma in, te ta pi ki ta i ngat de ngan soeng goeh ha ti, ka loe wak toe a djar dja ngan loe pa, se bab i toe ba rang jang mis ti ki ta ti a da bo leh loe pa kan a dja ran. *Ba ba* soe dah la ma ti a da da tang di se ko la. I toe lah ti a da ba ik!

A pa bo leh sa ja tje ri ta i toe? Goe roe ka ta dja ngan: dja ngan ang kau tje ri ta ba rang ka dja hat an da ri pa da la in o rang.

III.

Se nen soe dah dja toh da lam loem poer, ba ik-

ba ik di a soe dah soe sah ha ti nja se ka rang! Ba roe da pat ba djoe ber sih da ri ma'nja di a me na ngis sa dja se bab di a ta koet da pat gè gèr.

Ke mis di a soe dah soe roe djoes ta sa dja sa ma ma'nja.

Tra da sa ja i ngat se ka li ma oe djoes ta, dan Goe roe ti a da a djar i toe soe roe djoes ta. Ka ta-ah *Se nen*, sa ja ti a da mis ti bi tja ra djoes ta. Sa ja nan ti poe lang bi lang sa ma ma' sa ja a pa-jang soe dah dja di di si ni.

Kata Goeroe-nja; he! ingat sama adjaran-moe.

IV.

He si a pa jang ma oe toe roet sa ja man di di ka li! ber te ré ak lah *Ming goe* ha bis di a la r[1] tje pat ke ka li.

Sa ja ti a da ma oe, me nja hoet lah si *Oes soen*, se ka rang a da ban djir, sa ja ta koet teng ge lam, ker na ti a da bi sa bre nang.

Se bab ba pa' sa ja soe dah la rang. — Ka loe sa ja toe roet ang kau dja di sa ja ti a da de ngar a kan ba pa' sa ja. — Sa ja ti a da ma oe me la loe wi ba rang ka ta nja.

A pa jang o rang toe wa sa ja soe dah la rang, sa ja ti a da ma oe bi kin.

V.

Sap toe sa toe a nak ke tjil ka ta: Sa ja ti a da, ja *Goe roe.*

Ini *Sap toe* di a a da a nak ke tjil, dan di a bi sa bi tja ra: Boe kan nja sa ja sen di ri a da di da lam a lam i ni. Se ka li poen ma' dan ba pa' djoe ga ti a da sen di ri di si ni. A da lah se ga la o rang i toe ba njak djoe ga.

Dan di *Hin di a* i ni ten toe ban jak o rang.

Dan se per ti ta nah Ba ta wi, dan ta nah Dja wa, a da djoe ga le bih ban jak o rang. A pa la gi di la in-la in tam pat, a tau di loe war da ri *Hin di a*, ten toe ti a da bo leh ter hi toeng la gi ban jak-nja.

VI.

He a nak-a nak! Pe gi ma na bo leh dja di be-gi toe ban jak o rang di da lam a lam i ni?

Da ri a pa se bab-nja? ten toe a nak-a nak be-lon bi sa da pet ta hoe!

Ma ka i toe ha roes lah o rang mis ti mem ban-toe pa da la in-nja.

Si a pa jang ter le bih be sar, i toe me noe loeng o rang jang ke tjil.

Dan o rang jang ka ja, mis ti toe loeng pa da jang mis kin.

O rang jang ba ik, mis ti me noe loeng o rang jang ke sa kit an.

Ma ka se bab i toe, sa o rang-o rang tjin ta dan sa jang a ken o rang la in djoe ga, se per ti tjin ta a ken di ri nja sen di ri.

Dan dja ngan se ka li-ka li o rang i toe ben tji sa ma la in-nja.

Dan sa o rang-o rang i toe a da be ker dja, ber-goe na boe wat la in o rang.

Se per ti se ga la o rang jang dja di toe kang na si', di a djoe wal boe wat la in o rang: dan doe wit-nja i toe jang di a da pat djoe wal na si', di a bi kin be li i kan.

La gi toe kang i kan poen be gi toe djoe ga, ka loe la koe i kan-nja doe wit-nja di be li ken be ras, be gi toe lah hal se ga la ma noe si a ber-gan ti toe loeng sa toe de ngan la in.

Soe dah mis ti-nja o rang poe nja ka la koe an se per ti me noe loeng sa toe sa ma la in-nja.

Ma ka a nak i toe da ri o rang jang toe wa.

Dan o rang jang toe wa, da hoe loe-nja i toe da ri a nak.

Goe roe! se ka rang sa ja a djar da ri o rang toe wa, dja di se ka rang sa ja a da se di kit me ngar ti.

Dan da ri sa ja poe nja ka pin ter an i ni se ka rang, se bab sa ja soe dah be la djar dahoe loe.

Dan nan ti sa ja be la djar le bih da ri se karang, sam pe me ngar ti be toel-be toel.

I ja a nak! i toe soeng goeh dan be nar ang kau ber ka ta i toe.

Ja Goe roe! a djar lah sa ja i ni, da ri se ga la per ka ta an jang pa toet.

VII.

He a nak-a nak!

De ngar lah per ka ta an i ni, ba rang si a pa jang soe ka mem ba tja, dan soe ka me noe lis, i toe lah tan da a nak o rang jang ra djin, dan

ten toe a nak i toe a kan dja di ba ik, ser ta ber tam bah-tam bah ka pin ter an-nja.

I toe na ma *Sa pxr* di a soe dah pin tar se ka li, dan ra djin mem ba tja; se ga la boe koe, dan se ga la soe rat ba gi-ba gi war na tja ri ta.

A pa be toel *Goe roe si Sa par* i toe soe dah bi sa?

I ja be toel.

Goe roe! i toe na ma *Sa man* di a ti a da ma oe da tang la gi, di a bi lang sa ma sa ja, le bih ba ik di a ting gal di roe mah, da ri di a da tang di se ko la.

He a nak! i toe *si Sa man* dja ngan se ka li-ka li ang kau toe roet a kan di a.— Se bab di a nan ti dja di o rang bo do, dan be bal a kan di-ri-nja sen di ri, ser ta me nje sal lah di a sa la-ma-nja.

A pa be toel *Goe roe?*

I ja soeng goeh ki ta bi lang.

Ka loe be gi toe sa ja ti a da ma oe me noe roet di a, dan le bih ba ik sa ja ma oe a djar le bih pin ter da ri di a Goe roe.

I ja i toe be toel!

VIII.

Tjo ba lah ang kau de ngar a kan pe san koe jang te lah ter toe lis di ba wah i ni.

He a nak-a nak! Ki ta ber pe san pa da moe ka loe ang kau ma oe ti doer, mis ti i ngat se ga la pe nga djar an goe roe moe.

Dan dji ka loe soe dah ba ngoen pa gi poen be- gi toe djoe ga, a pa bi la di kau men doe sin da ri tam pat ti doer, i toe mis ti le kas toe roen da ri pa da tam pat ti doer i toe, dja ngan be gi toe ba ngoen doe doek la ma-la ma, dan pe lok loe toet- moe da hoe loe, i toe dja ngan se ka li.— Se bab o rang be gi toe dja di pe ma les.

Ka loe ti ap-ti ap toe roen da ri tam pat ti doer i toe mis ti le kas tjoe tji moe ka, dan tjoe tji moe loet, soe pa ja men dja di se gar ba dan moe, dan dja oeh se ga la pe nja kit di da lam di ri moe.

IX.

Tjo ba ka moe li hat i toe *si Re bo*, di a da- tang di se ko la de ngan pa ké an jang ber sih- dan moe ka nja ber sih, dan di a poe nja boe,

koe-boe koe i toe sa moe a ti a da a da jang ko tor ba rang sa soe wa toe.

X

A da poen se ga la roe pa ba rang pra bot roemah tang ga i toe, jang di se boet i si roe mah. Dan i si roe mah tang ga i toe se per ti tam pat ti doer, lam poe, mé dja, dan kroe si, pi ring pri ok dan la in-la in-nja, i toe lah pra bot roe mah tang ga na ma-nja.

XI

Sa ja ka la ma rin pe gi di se ko la, be toel sam pé di si toe sa ja da pat li hat doe a orang, di ran té ka ki ta ngan-nja, dan sa ja me na-nja pa da o rang i toe.— Di a me nja hoet a koe i ni o rang jang bo do, ma ka a koe i ni ber la ri dari ke tji dra än koe, dan a mat me nje sal di ri, da ri be bal dan ka bo do an koe.

Da ri se bab i toe lah sa ja ti a da a da ha ti ka pe ngin, boe wat la ri da ri se ko la: se per ti o rang i toe jang soe dah la ri da ri bo do nja, dan soe pa ja dja ngan sa ja me nje sal di ha ri toe a. Dan sa ja ti a da bo do se per ti di a.

XII.

Ma ka si *Sa par* i toe poen ber ka ta ka pa da goe roe-nja. Goe roe! ka loe a da o rang ma ki sa ma sa ja, a pa sa ja mis ti ma ki la gi sa-ma di a?

Ma ka *Goe roe-nja* i toe poen ber ka ta lah a kan di a, dan dji ka loe ang kau di ma ki o rang, ma ka te lah nja ta lah jang ang kau de ngar da ri pa da koe ping jang ka nan, ma ka ha roes-lah ka moe pa ling ken koe ping moe jang ki ri; dan dji ka loe nja ta ang kau i toe de ngar da ri pa da koe ping jang ki ri, ma ka ha roes lah ang kau ber pa ling ken ka pa da koe ping moe jang ka nan, i toe o rang jang am bek ka ba ik an di ri-nja.

Goe roe! Dan dji ka loe o rang poe koel sa ma sa ja ba gi ma na?

He a nak koe! dji ka loe o rang i toe me moe-koel ang kau ti a da de ngan se bab, ma ka ha-roes lah ang kau mem bi tja ra a kan di a, de-ngan ka ren da han moe, ser ta de ngan per ka-ta an jang ma nis, dan le mah lem boet, se per ti a nak koe mem bri na se hat pa da-nja; ten toe

men dja di ba ik o rang i toe, dan hi lang lah se ga la a ma rah-nja, men da pat lah a tas ang kau ini a pa jang ka ba ik an

XIII.

Dji ka loe ki ra-nja sa ja ka si na se hat a kan di a, se per ti ka ta jang ter se boet di ba wah ini, ba ik Goe roe?

Tjo ba lah ki ta a kan de ngar, ba gi ma na ang kau cha bar ken?

Dan dji ka loe be nar a kan per ka ta än moe ma ka a koe ka ta ken lah pa da moe: dan dji ka-loe ti a da, ma ka a koe la rang ken pa da moe, da ri se ga la ka ta jang ke dji.

Ba gi ni Goe roe! he soe da ra koe, dji ka loe ki ra-nja ang kau ini, ti a da ma oe da pat pe-moe koel da ri la in o rang: ma ka dja ngan lah ang kau i ni, me moe koel pa da la in o rang djoe ga Dan ser ta i ngat lah di ri ang kau a kan se ga la ka ba dji kan, ser ta dja ngan lah ber boe wat soe wa toe da ri pa da ba rang jang ka dja hat an.

Ma ka ber ka ta lah Goe roe nja. — Ja i toe

be toel se ka li a nak, ba gi per ka ta àn moe jang de mi ki an i toe.

XIV.

Goe roe!

Sa ja ka la ma ren ma lam sce dah pe gi di kam poeng Goe noeng ka rang, di roe mah-nja si *Ming goe*; dan ka be nar an i toe wak toe a da ban jak te ta moe, sa nak soe da ra da ri ba panja da tang da ri ne gri a noe, dari se bab i toe sa ja me ngi nap sa ma lam di roe mah si *Ming goe*.

Te ta pi sa ja sa ma lam an i toe ti a da bi sa ti doer, se bab hè ran men de ngar i toe te ta moe men do ngèng, da ri sò rè sam pè di wak toe fa djar sa hing ga se ka rang i ni, sa ja ma sih ber fi kir hè ran! Se bab di a poen ja i ba rat i toe ba ik se ka li; dan pa toet a kan dja di soe wa toe per i ngat an se ga la a nak-a nak moe da, jang men de ngar a kan di a; dan be lom se ka li-ka li per nah men de ngar a da-nja.

Ka ta lah Goe roe-nja; a pa ang kau soe dah me ngar ti i toe se ga la i ba rat, tjo ba lah ang-

kau tje ri ta ken, soe pa ja a koe men de ngar ka pan dé an moe.

Jang sa ja soe dah da pat de ngar dji ka loe sa ja ti a da loe pa, a da lah se per ti jang ter-toe lis di ba wah i ni

---

INILAH TJERITA-NJA SI SAPAR

I.

Dongeng Ajam Djagó.

A da sa o rang pa ram poe wan pan dé da ri se ga la pa ker dja än, ma ka i ja a da mem poe-nja i ba boe pa ram poe wan doe wa; ma ri ka i toe ti ap-ti ap wak toe i ja ba ngoen pa gi, i ja dapat de ngar soe wa ra-nja i toe *A jam Dja gó* ber koe-koek; dan sa koe ti ka i toe *A jam* ber boe nji, ma ka ka doe wa ba boe-nja i toe poen di ba ngoen-ken o leh pa ram poe wan i toe.

Dan ka doe wa ba boe i toe poen sa ngat ma rah-nja a kan *A jam Dja gó* i toe, si ge ra di boe-noeh-nja *A jam* i toe, soe pa ja dja ngan di ba-ngoen ken ti ap-ti ap wak toe pa djar. — Ser ta *A jam Dja gó* i toe soe dah ma ti; i toe o rang

pa ram poe wan njo njah-nja ti a da ta hoe wak toe, dja di ka doe wa ba boe. pa ram poe wan i toe, di ba ngoen ken le bih pa gi da ri pa da wak toe-nja *A jam* ber koe koek; dan se ring-se ring ka li, di ba ngoen ken pa da wak toe te ngah ma lam; ma ka sa ngat lah mes ghoel ha ti nja, ker na i ja memboe noeh *A jam* i toe ti a da de ngan fi ki ran-nja (*).

II.

Dongeng Ajam Bijang

A da sa o rang pa ram poe wan toewa mis kin, a da ki ra-ki ra oe moer-nja 85 da la pan poe loeh li ma ta hon, ma ri ka i toe a da soe wa toe pi a raan *A jam Bi jang*, a kan te ta pi i ja ti a da me nari ma sa toe te lor di da lam sa ha ri-ha ri-nja, ma ka hen dak lah i ja men tja ri ka le bi han-nja; ber ka ta lah o rang i toe de ngan sen di ri-nja: ja a pa lah da ja *A jam* i ni, ti a da bi sa ber te lor lebih da ri sa toe, dan ti a da lah sam pé a kan ka hidoe pan koe, ba ik lah a koe per boe wat ge moek dahoe loe; ma ka a jam-nja si gra di bi kin ge moek sadja.

(*) Mengarti-nja itoe Dongèng bagini, dan djikaloe orang itoe mao melaloeken soesah jang ketjil (sedikit soesah) di tilik pada adat-nja (di lihat adat-nja) di blakang kali dapat soesah jang lebih besar, dan bertambah sangsara-nja.

Ma ka di da lam fi kir-nja o rang mis kin i toe, ka loe a jam-nja soe dah dja di ge moek se ka li, ten toe bi sa ber te lor doe wa, a tau ti ga, di da lam sa ha ri. Ma ka *Ajam* i toe ker na di ka si le bih ma kan-nja, soeng goeh di a dja di ge moek, sa hing ga ti a da bi sa ber dja lan la gi, da ri se bab ge moek-nja, te lah ha bis lah peng ha rep an-nja o rang i toe (*).

III.

Tjerita-nja boewah Sarangan.

(Boewah Laktji).

A da lah doe wa a nak la ki-la ki, jang sa toe na ma si *Sla mat*, dan sa toe-nja na ma si *Oen toeng*, ma ka ka doe wa a nak-a nak i toe poen ber dja lan di da lam soe wa toe ke bon, i ja da pat poe ngoet sa bi dji boe wah *Sa ra ngan* di ba wah poe hoen ka joe; si *Sla mat* i toe ber ka ta lah ka pa da si *Oen toeng*: i toe boe wah ki ta jang poe nja, se bab ki ta jang ter le bih da hoe loe da pat ta hoe.—

(*) Mengarti-nja dongeng itoe bagini, barang siapa dapat peroentoengan sedikit, maka ija tida menerima, tentoe di belakangkali-nja dapat lebih sedikit dari jang telah soedah.

Ma ka si *Oentoeng* i toe me nja hoet a kan ka ta-nja si *Sla mat* i toe; hé *Sla mat!* sa be nar-nja i toe boe wah ki ta jang poe nja, se bab ki ta soe dah am bil le bih doe loe, dan ka doe wa a nak-a nak i toe, dja di ber ka la hi lah roe pa-nja.

Ti a da ba be ra pa la ma-nja, da tang sa toe a nak la la ki ber na ma *Re bo*, le bih be sar da ri pa da doe wa a nak-a nak i toe, te lah ber ka ta lah *Re bo* ka pa da ka doe wa a nak-a nak jang ber ka la-hi ta di: he a nak-a nak di am lah ang kau ka doe-wa nja, nan ti a koe lah jang mem be toel ken a kan ban ta han ang kau i ni, ba wa' lah boe wah *sa ra-ngan* i toe ke ma ri: ma ka sa soe dah-nja i ja ber-ka ta, si ge ra doe doek sa ma te ngah; boe wah *sa ra ngan* te lah di gi git sam bil ber ka ta: dan se ka rang soe dah pe tjah dja di doe wa: i ni *sa-ra ngan* sa soe dah-nja dja di doe wa, ma ka i ni koe lit-nja jang sa toe (tjang kok-nja jang se be lah), dja di ba ha gi an-nja o rang jang ta hoe doe loe wan, dan sa toe-nja, dja di ba ha gi an-nja o rang jang am bil doe loe wan, ma ka i si-nja i ni ki ta jang poe nja, me ngar ti-nja jang ki ta soe dah bi kin be toel da ri pa da per ban ta han moe sa ka li an,

dja di i si-nja i toe se per ti soe wa toe tan da oe pa han moe, *Re bo* ber ka ta jang de mi ki an i toe, soe dah dja di a dat-nja, ka pa da sa o rang jang mem bi kin be toel per ka ra da ri la in o rang mis ti a da toe was-nja i ja ber ka ta sam bil ter-ta wa-ta wa, de ngan nja ring soe wa ra-nja he! he! he! (*).

IV.

Dongeng kemiri berkoelit,

(Jang belon terkoepas.)

A da sa toe a nak pa ram poe wan mi sih ke tjil ki ra-ki ra oe moer-nja toe djoeh a tau de la pan ta hon, ber na ma *Sa mi*, i ja di wak toe pa gi dja-lan ka ke bon di be toe lan poe hoen ke mi ri, ma ka di a me li hat ka ta nah, a da sa toe boe wah-nja ke mi ri jang dja toh mi sih ber koe lit, lan tas i toe *Sa mi* poe ngoet, ma ka di ki ra-ki ra-nja boe wah moen doe, dan lan tas di gi git; ser ta di a ra sa ti a da e nak lan tas di boe wang.

(*) Itoe mengarti-nja dongeng bagini, barang siapa orang soeka perkara, nis-tjaja dapat karoegian, dan serta-nja bertambah kamaloe—maloean diri-nja.

Dan sa soe dah-nja di boe wang da ri moe loet-nja, ka be toe lan a da soe da ra nja la ki-la ki di si toe, jang na ma si *Sa lam* dan a kal-nja ter le bih da ri si *Sa mi*, ke mi ri jang di boe wang ta di lan tas di a poe ngoet, dan di koe pas koe lit-nja ma ka i si-nja i toe lan tas di ma kan ser ta ber ka ta; i toe koe lit jang ti a da e nak di ma kan o rang, a koe ti a da ma oe ta hoe, ma-la in ken a da i si jang di dalam koe lit-nja, i toe jang ki ta ma oe ta hoe. se bab e nak ra sa-nja di ma kan, dan ser ta-nja goe ri (*).

V.

Tjarita dari taon goela.

Ma ka a da sa toe a nak la ki-la ki ber na ma si *Dja man*, ki ra-ki ra oe moer 13 ti ga be las ta-hon, di a soe dah ma soek di ke bon te tang ga-nja, me li hat poe hoen roos baroe ber kem bang, si ge ra

---

(*) Mengarti-nja itoe dongeng bagini, barang siapa berhitoeng-hitoeng tjape' dan soesah, nistjaja tiada mendapat gandjaran.

Dan barang siapa jang tiada berhitoeng-hitoeng dari pada tjape' dan soesah; misti dapat akan gandjaran-nja.

ja me me tik soe wa toe boe nga-nja i toe ka ta-nja i ni kem bang ha roem (wa ngi) soeng goeh, ki ra-nja ba ik a koe boe wat tji oem-tji oem; i toe kem bang mi sih koe doep (koen tjoep), ser ta di a tji oem hi doeng-nja me ra sa sa kit, se bab di a ti a da ta hoe ka loe di da lam kem bang a da ta-on-nja, se bab bo leh me nji oem i toe di pi djit dja di ke na di han toek (an toek) hi doeng-nja.

Ma ka me ra sa de ngan ka sa kit an-nja (*).

Goe roe!

I toe lah jang soe dah sa ja da pat de ngar pa-da ma lam i toe, di da lam roe mah-nja si *Ming-goe*, dan soeng goeh sa ja ber fi kir hè ran!

A pa lah ki ra-nja ba ik da ri sa ja poe nja do ngèng ser ta i ba rat-nja?

Ka ta Goe roe-nja, itoe pa toet boe wat i ba-rat a kan a nak-a nak se bab i toe tje ri ta se-per ti ka si na se hat pa da o rang jang men de-ngar ken di a.

(*) Artinja dongeng itoe bagini, barang siapa bersoeka hati, tiada dengan djaga baik, dan di belakng kali mendapat soesah dan kasakitan diri-nja.

Dan ang kau i toe a nak o rang jang ba ik, kar na sa soe wa toe jang ang kau de ngar, ti a dalah ang kau me loe pa ken; ma ka de ngan sa be narnja lah a koe poe dji pa da moe.

Goe roe !

Ma la in kan sa ja ka pè ngen ta hoe da ri i toe se ga la tan da-tan da ba tja än, i toe pe gi ma na roe pa-nja?

Sa ja ha rap Goe roe a djar ken, soe pa ja a da le bih ka pin ter an da ri pa da jang te lah soe dah

Ber ka ta lah *Goe roe-nja*, tjo ba lah *Sa par* li hat i toe jang te lah soe dah a koe soe rat ken ka pada moe.

I toe lah se ga la tan da ba tja än, dan da ri hal boe lan Wo lan da, Tji na dan Ma la joe.

La gi da ri hal gam bar boe lan, a pa la gi se ga la ha ri dan ang ka-ang ka ser ta il moe hi toe ngan se ka li an i toe poen tjoe koep lah a koe soe rat ken.

Dan dji ka loe ang kau soe ka a kan ber ladjar, ser ta de ngan soeng goeh-soeng goeg ha timoe, ma ka a koe nan ti me moe dji se ga la kapin ter an dan ka ba ik an ser ta ka ra dji nan moe,

dan boe di bi tja ra moe, de ngan be bra pa poe dji jang ka ba ik an.

SEGALA TANDA BATJA-AN.

, ; : ? ! . - ( ) „ " ¨ § [ ]

Inilah mengarti-nja.

, *Ini tanda akan brenti sebentar sadja.*

; „ „ „ „ *lebih lama-än*

„ „ „ „ „ „ *dan mengartikan jang baroe di kata itoe.*

? „ „ „ „ *mena-nja, atau minta segala roepa misti pake djoega itoe tanda.*

! „ „ „ „ *panggil orang, atau kaget dan hèran: atau mengerasken soewara.*

. „ „ „ „ *brenti.*

-	*Ini*	*tanda*	*akan*	*samboeng perkataän.*
( )	„	„	„	*menoetoep soewatoe ingatan, atau kasi mengarti perkataän jang tadi di seboet.*
„-"	„	„	„	*bertaoe jang di dalam soewatoe soerat ada memgambil perkataän orang lain.*
ä	„	„	„	*bagi segala perkataän.*
§	„	„	„	*menoendjoekkan soewatoe soerat.*
[ ]	„	„	„	*menoendjoekkan masoeknja perkataän.*

PELADJARAN.

DARI

NAMA-NJA BOELAN.

TJARA WOLANDA, MALAJOE DAN TJINA.



BOELAN WOLANDA.		BOELAN ISLAM.	BOELAN TJINA.
JANUARIJ	31	VOEHARAM (1).	TJIA GOE-E.
FEBRUARIJ	28-29	SJAFAR (2).	DJIGOE-E.
MAART	31	RABIOE'L-AWAL (3)	SA-GOE-E.
APRIL	30	RABIOE'L-ACHIR (4).	SI-GOE-E.
MEI	31	DJOEMADI'L-AWAL (5).	GO-GOE-E.
JUNIJ	30	DJOEMADI'L-ACHIR (6).	LAK-GOE-E.
JULIJ	31	REDJAB (7).	TJIT-GOE-E.
AUGUSTUS	31	SJA'BAN (8).	PE-GOE-E.
SEPTEMBER	30	RAMDLAN (9).	KAOE-GOE-E.
OCTOBER	31	SJAWAL (10).	TJAP-GOE-E.
NOVEMBER	30	DZOEL-KA-EDAH (11)	TJAP-IT-GOE-E.
DECEMBER	31	DZOEL-HIDJAH (12).	TJAP-DJI-GOE-E.

Ini kenjata-an-nja jang ada tanda nomor di dalam kolom boelan islam, dan di samakan sabagi nomor di bawah ini.

(1) Soera.
(2) Sapar.
(3) Ma'oeloet.
(4) Ba'da-Ma'oeloet.
(5) Djemadi'l-awal.
(6) Djemadi'l-achir.
(7) Redjab.
(8) Roewah.
(9) Poewasa
(10) Sawal (Ba'da-poewasa).
(11) Hapit
(13) Besaar (Hadji).

(*) Ini tanda dari segala boelan orang Tjina itoe. tiap-tiap tiga Tahon ada LOEN, itoe sebab boelan jang terkedjoet atau kaget.

PENGADJARAN PERIDER-AN ALAM.



INILAH NJATA-NJA.

ALAM.	*Maka sa-alam itoe, ada saratoes tahon.*
WINDOE.	*Sawindoe, ada dalapan tahon.*
TAHON.	*Dan satahon, itoe ada doewabelas boelan.*
BOLAN.	*Dan saboelan, ada tiga poeloeh hari dan mana kala lebih atau koerang. Adapoen satoe boelan, itoe ada ampat dominggoe.*
DOMINGGOE.	*Di dalam saminggoe, ada toedjoe hari.*
HARI.	*Sahari, ada doewa poeloeh ampat djam.*
DJAM.	*Dan Sadjam, itoe ada anam poeloeh sa'at (menit).*
SA'AT.	*Dan sasa'at itoe ada anam poeloeh sekondo (strip).*

Maka di djoemlahken di dalem satoe tahon, ada tiga ratoes anam poeloeh lima hari, angka-nja (**365**).

INILAH MENJATAKEN BOELAN DI LANGIT.

🌑 *Inilah roepa-nja Gambar boelan jang gelap.*

🌒 " " " " " *baharoe terbit.*

🌕 " " " " " *terang (poernama).*

🌗 " " " " " *akan soerat atau jang di nama-i panglong.*

INILAH NAMA
HARI
ORANG ISLAM DAN TJINA.

Dominggoe	**(Ahad).**	**Le-pay.**
Senen	**(Itsenen).**	**Pay-it.**
Selasa	**(Salasa).**	**Pay-dji.**
Rebo	**(Arba-ä).**	**Pay-sa.**
Kemis	**(Hamsia).**	**Pay-si.**
Djoemahat	**(Djoema-aht).**	**Pay-go.**
Saptoe	**(Sabtoe).**	**Pay-lak.**

INI PELADJAR-AN BARIS-BARIS ANGIN.

Wètan,	*Timór.*
Koelon,	*Barat.*
Kalèr (Hilir),	*Oetara.*
Kidoel (Oedik),	*Salatan.*

AKAN PERINGATAN SEGALA WAKTOE.

Fadjar, Remang, Pagi, Tengah hari, Remang tengah hari (lingsir), Dlohor. Tengangé, Soré, Magherib, Malam, Tengah malam.

ILMOE HITOENGAN JANG BERMOELA.



ANGKA JANG PERTAMA.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

1	Satoe	I
2	Doewa	II
3	Tiga	III
4	Ampat	IV
5	Lima	V
6	Anam	VI
7	Toedjoe	VII
8	Delapan	VIII
9	Sembilan	IX
10	Sapoeloeh	X
11	Seblas	XI
12	Doewablas	XII
13	Tiga-blas	XIII
14	Ampat-blas	XIV
15	Lima-blas	XV
16	Anam-blas	XVI
17	Toedjoe-blas	XVII
18	Delapan-blas	XVIII
19	Sembilan-blas	XIX
20	Doewa-poeloeh	XX

30	Tiga-poeloeh	XXX
40	Ampat-poeloeh	XL
50	Lima-poeloeh	L
60	Anam-poeloeh	LX
70	Toedjoe-poeloeh	LXX
80	Delapan-poeloeh	LXXX
90	Sembilan-poeloeh	XC
100	Saratoes	C
500	Lima-ratoes	D
1000	Satoe-riboe	M



ANGKA TJARA DJAWA DAN MALAJOE.

꧑	Satoe	١
꧒	Doewa	٢
꧓	Tiga	٣
꧔	Ampat	٤
꧕	Lima	٥
꧖	Anam	٦
꧗	Toedjoe	٧
꧘	Delapan	٨
꧙	Sembilan	٩
꧐	Noel	٠

ILMOE HITOENGAN

SERTA

BERTAMBAH-TAMBAHAN,

SERTA

MEMBESARKEN ANGKA (NOMOR)

MOELAIN DARI ANGKA DOEWA.

2	kali	doewa	djadi	4
2	〃	tiga	〃	6
2	〃	ampat	〃	8
2	〃	lima	〃	10
2	〃	anam	〃	12
2	〃	toedjoe	〃	14
2	〃	delapan	〃	16
2	〃	sembilan	〃	18
2	〃	sapoeloeh	〃	20

3	kali	doewa	djadi	6
3	〃	tiga	〃	9
3	〃	ampat	〃	12
3	〃	lima	〃	15
3	〃	anam	〃	18
3	〃	toedjoe	〃	21
3	〃	delapan	〃	24
3	〃	sembilan	〃	27
3	〃	sepoeloeh	〃	30

4	kali	doewa	djadi	8
4	〃	tiga	〃	12
4	〃	ampat	〃	16
4	〃	lima	〃	20
4	〃	anam	〃	24
4	〃	toedjoe	〃	28
4	〃	delapan	〃	32
4	〃	sembilan	〃	36
4	〃	sepoeloeh	〃	40

5	kali	doewa	djadi	10
5	〃	tiga	〃	15
5	〃	ampat	〃	20
5	〃	lima	〃	25
5	〃	anam	〃	30
5	〃	toedjoe	〃	35
5	〃	delapan	〃	40
5	〃	sembilan	〃	45
5	〃	sapoeloeh	〃	50

6	kali	doewa	djadi	12
6	〃	tiga	〃	18
6	〃	ampat	〃	24
6	〃	lima	〃	30
6	〃	anam	〃	36
6	〃	toedjoe	〃	42
6	〃	delapan	〃	48
6	〃	sembilan	〃	54
6	〃	sepoeloeh	〃	60



7	kali	doewa	djadi	14
7	〃	tiga	〃	21
7	〃	ampat	〃	28
7	〃	lima	〃	35
7	〃	anam	〃	42
7	〃	toedjoe	〃	49
7	〃	delapan	〃	56
7	〃	sembilan	〃	63
7	〃	sapoeloeh	〃	70

8	kali	doewa	djadi	16
8	〃	tiga	〃	24
8	〃	ampat	〃	32
8	〃	lima	〃	40
8	〃	anam	〃	48
8	〃	toedjoe	〃	56
8	〃	delapan	〃	64
8	〃	sembilan	〃	72
8	〃	sapoeloeh	〃	80



9	kali	doewa	djadi	18
9	〃	tiga	〃	27
9	〃	ampat	〃	36
9	〃	lima	〃	45
9	〃	anam	〃	54
9	〃	toedjoe	〃	63
9	〃	delapan	〃	72
9	〃	sembilan	〃	81
9	〃	sapoeloeh	〃	90

10	kali	sapoeloeh	djadi	100
10	〃	saratoes	〃	1000

MELANDJOETKEN ADJARAN.

Dan djikaloe angkau soedah dapat mengarti membatja, serta dari hal segala toelisan angkau itoepoen patoet di batja oleh orang, maka angkau mengatahoei benar, pegimana prihal-nja segala boelan, dan segala hari itoe, serta ilmoe hitoengan dari pada angka jang bermoela, sahingga bertambah-tambah nomor; maka haroeslah segala anak-anak itoe akan mengatahoei dari pada peladjaran jang lain-lain.

Maka kita petjahken dari segala hoeroef malajoe, seperti jang telah soedah tertoelis di dalam lembaran no. 5, di tampat itoe ada djenis-nja, tetapi hoeroef persatoewan; dan nanti angkau lihat jang soedah terpetjahken dengan ampat roepa hoeroef, dari pada hoeroef jang persatoewan di dalam angka 56-57 itoe.

Dan hoeroef jang pertama itoe hoeroef ا alif, sahingga hoeroef jang penghabisan, ija-itoe hoeroef ڽ nja; maka sekalian marikaïtoe kita terangken satoe-persatoe roepa-nja.

Maka itoelah akan barang siapa hendak adjar menoelis malajoe dengan hoeroef malajoe, maka lihat angkau dari segala hoeroef jang soedah di béda-ken, di dalam angka jang ada terseboet di bawah ini.

Serta perkataän-nja kita nanti toelis djoega, soepaja

angkau sekalian itoe tahoe akan sasoewatoe perkataän apa jang angkau hendak menoelis itoe. Dan jang kita soeratken dahoeloe ija-itoe hoeroef *Djawa*, dan sama tengah dari hoeroef *Wolanda*, dan di bawah-nja dari hoeroef *Malajoe.*

Maka anak-anak itoe djadi terlebih gampang batja, serta mengenal marikaïtoe tiga roepa hoeroef; seperti jang telah terätoer di dalam angka lembaran 58 sahingga 65.

Dari itoe hoeroef Djawa, jang telah terätoer di dalam lembaran angka 6, 7 dan 8; di tampat itoe ada djenis-nja hoeroef persatoewan dan hoeroef pasangan (persamaän), serta lagi hoeroef sandangan (pakéjan); Arti-nja sandangan, ija-itoe jang membri soewara segala hoeroef, dan tanda pemboenoeh itoepoen semoewa-nja ada di dalam angka lembaran jang terseboet tadi.

Akan tetapi adalah poela' tanda jang djadi soewara, dan hoeroef jang sama akan segala hoeroef jang persatoewan, seperti jang ada terätoer di dalam lembaran angka 57 maka di namaken marika itoe hoeroef besar.

Maka kita seboetken hoeroef besar itoe boekan dari roepa-nja, tetapi ija adalah bersamaän dengan hoeroef kapital: Harti-nja ija-itoe hoeroef kapala, seperti jang telah soedah ternjataken di dalam katja lembaran jang kasatoe dan katiga, itoelah hoeroef besar nama-nja.

Dan lagi itoe hoeroef Djawa jang terätoer di dalam angka 57 dengan tanda tiga titik atau tiga punt, malainken ada

doewablas hoeroef, itoelah jang bersamaän soewara-nja dengan hoeroef Malajoe (Arab.)

Dan itoe hoeroef jang sama akan *a*, *e*, *i*, *o*, dan *oe*; marikaïtoe tiada boleh di samaken dengan hoeroef sandangan, sebab itoe soedah sama dengan djenis hoeroef jang persatoewan, dan kita harap kapada sekalian-nja anak-anak, soepaja dapat membéda-bédaken segala hoeroef jang telah soedah terseboet itoe ja'ni.

HOERUOEF MALAJOE

JANG

TELAH SOEDAH TERPETJAH,

SOEPAJA AKAN DJADI GAMPANG BOEWAT ANAK-ANAK BERLADJAR.

HOEROEF INILAH JANG TERSAMBOENG.

		ـا	ا	*alif.*	ش	ـش	ـشـ	شـ	*sjin.*
ب	ـب	ـبـ	بـ	*ba.*	ص	ـص	ـصـ	صـ	*sz a t.*
ت	ـت	ـتـ	تـ	*ta.*	ض	ـض	ـضـ	ضـ	*dl a t.*
ث	ـث	ـثـ	ثـ	*tsa.*			ـط	ط	*tha.*
ج	ـج	ـجـ	جـ	*djim.*			ـظ	ظ	*tla.*
ح	ـح	ـحـ	حـ	*hha.*	ع	ـع	ـعـ	عـ	*ăin.*
خ	ـخ	ـخـ	خـ	*kha.*	غ	ـغ	ـغـ	غـ	*ghein.*
		ـد	د	*dal.*	ف	ـف	ـفـ	فـ	*fa.*
		ـذ	ذ	*zjal.*	ك	ـك	ـكـ	كـ	*kap.*
		ـر	ر	*ra.*	ق	ـق	ـقـ	قـ	*qaf.*
		ـز	ز	*z̆ei.*	ل	ـل	ـلـ	لـ	*lam.*
س	ـس	ـسـ	سـ	*sin.*	م	ـم	ـمـ	مـ	*mim.*

ـن	ن	ـنـ	نـ	*noen.*	ـلا	لا	*lam-alif.*		
		ـو	و	*waæ.*	ـء	ء	*hamza.*		
ـه	ـهـ	ـه	هـ	*ha.*	ـي	ي	ـيـ	يـ	*ja.*

TAMBAHAN HOEROEF JANG TERPETJAH.

چ	ـچ	ـچـ	چـ	*tja.*	ـڤ	ڤ	ـڤـ	ڤـ	*pa.*
		ـڎ	ڎ	*da.*	ـڬ	ڬ	ـڬـ	ڬـ	*ga.*
ڠ	ـڠ	ـڠـ	ڠـ	*nga.*	ـڽ	ڽ	ـڽـ	ڽـ	*nja*
		ـټ	ټـ	*ta.*		ـڽ	ڽ	*nja.*	

HOEROEF DJAWA JANG BESAR.

ꦟ *na.*	ꦑ *ka.*	ꦡ *ta.*	ꦄ *a.*	ꦌ *e.*	ꦆ *i.*
ꦰ *tsa.*	ꦯ *sa.*	ꦦ *pa.*	ꦎ *o*	ꦈ *oe*	
ꦘ *nja.*	ꦓ *ga.*	ꦨ *ba.*			

INILAH DOEWABLAS HOEROEF JANG ADA TANDA-NJA TITIK TIGA DI ATAS, SAMA DENGAN HOEROEF MALAJOE INI.

ꦲ꦳ ح ꦏ꦳ خ ꦥ꦳ ف ꦗ꦳ ز ꦒ꦳ غ ꦢ꦳ ذ ꦝ꦳ ظ

ꦛ꦳ ط ꦔ꦳ ع ꦯ꦳ ꦱ꦳ ش ꦰ꦳ ث

SPELAN HOEROEF MALAJOE DAN DJAWA.

ꦄꦧ꧈ ꦲꦧ	A ba, a bah-a bah	اب، ابه٢
ꦄꦧꦁ꧈	A bang, ha bang	ابڠ، هابڠ
ꦄꦧꦸ꧈	A boe	ابو،
ꦄꦠꦶ꧈ ꦲꦠꦶ	A ti, ha ti	اتي، هات
ꦄꦥ꧈	A pa	اڤا، اڤ
ꦄꦥꦶ꧈	A pi	اڤي
ꦄꦥꦸ꧈	A poe,	اڤو
ꦆꦧ꧀ꦭꦶꦱ꧀꧈ ꦲꦶꦧ꧀ꦭꦶꦱ꧀	I blis (sjaithan)	ايبليس شيطان
ꦆꦧꦸ꧈ ꦲꦶꦧꦸ	I boe, hi boe	ايبو ايب
ꦆꦭꦁ꧈ ꦲꦶꦭꦁ	I lang, hi lang	ايلڠ، هيلڠ
ꦆꦧꦫꦠ꧀꧈	I ba rat,	ايبارت،
ꦆꦱ꧀ꦭꦩ꧀꧈	Is lam	إسلام
ꦎꦫꦁ꧈ ꦲꦺꦴꦫꦁ	O rang	اورڠ
ꦎꦫꦁꦎꦫꦁꦔꦤ꧀	O rang-o rang'an	اورڠ٢ن
ꦎꦤ꧀ꦠ꧈ ꦲꦺꦴꦤ꧀ꦠ	On ta, hon ta	اونتا، اونت
ꦎꦩ꧀ꦧꦏ꧀꧈	Om bak,	اومبك
ꦧꦧ꧀	Bab	بب
ꦧꦧ꧈ ꦧꦧ꧉	Ba bah	باب، بابه
ꦧꦧꦢ꧀	Ba bad	بابد
ꦧꦧꦠ꧀	Ba bat	بابت
ꦧꦧꦶ	Ba bi	بابي
ꦧꦧꦸ	Ba boe	باب، بابو

ꦧꦧꦸꦢ꧀	Ba boed	بابود
ꦧꦫꦁ	Ba rang	بارغ
ꦧꦫꦁꦧꦫꦁ	Ba rang-ba rang	بارغ٢
ꦧꦫꦶꦁ	Ba ring	باريغ
ꦧꦫꦶꦱ꧀	Ba ris	باريس
ꦧꦫꦸ꧈ ꦧꦲꦫꦸ	Ba roe, ba ha roe	بارو بهار
ꦧꦔꦸꦤ꧀	Ba ngoen	باڠون
ꦧꦥ꧈ ꦧꦥꦏ꧀	Ba pa, ba pak	باڤاء باڤوك
ꦠꦤꦃ	Ta nah	تانه
ꦠꦧ꧈ ꦠꦧꦃ	Ta ba, ta bah	تاب، تابه
ꦠꦶꦧ꧈ ꦠꦶꦧꦠꦶꦧ	Ti ba, ti ba-ti ba	تيبا، تيب٢
ꦠꦧꦺ	Ta bé	تابيء
ꦠꦲꦤ꧀	Ta han	تهان
ꦠꦲꦸꦤ꧀	Ta hon, ta hoen	تاهن تاهون
ꦠꦲꦸ꧈ ꦠꦈ	Ta hoe, ta oe	تاه، تاو
ꦠꦩꦤ꧀	Ta man	تامن
ꦠꦶꦩꦃ꧈ ꦠꦶꦩ꧀ꦧꦺꦭ꧀	Ti mah, tim bel	تيمه تيمبل
ꦠꦶꦩ꧀ꦧꦸꦭ꧀	Tim boel	تيمبول
ꦠꦆꦭ꧀꧈ ꦠꦲꦶꦭ꧀	Ta il, ta hil	تايل، تاهيل
ꦱ꦳ꦧꦶꦠ꧀	Tsa bit	ثابيت
ꦱ꦳ꦭꦱ꦳	Tsa la tsa	ثلاث
ꦗꦭꦤ꧀	Dja lan	جالن
ꦗꦈ꧈ ꦗꦈꦃ	Dja oe, dja oeh	جاءو جاوه

ꦗꦮ	Dja wa	جاوا جاو
ꦗꦫꦶ	Dja ri	جار جاري
ꦗꦫꦁ	Dja rang	جارڠ
ꦗꦚ꧀ꦗꦶ	Djan dji	جنجي
ꦗꦠꦸꦃ	Dja toeh	جاتوه
ꦗꦶꦤ꧀	Djin	جين
ꦗꦶꦤ꧀ꦝꦿꦭ꧀꧈ ꦗꦺꦤ꧀ꦝꦿꦭ꧀	Djin dral, djen dhral	جيندرال
ꦗꦸꦫꦺ	Djoe ré	جوري
ꦗꦸꦫꦸꦠꦸꦭꦶꦱ꧀	Djoe roe toe lis	جورو توليس
ꦗꦸꦭꦶ꧈ ꦗꦸꦭꦺꦪ	Djoe li, Djoe lij	جولي
ꦲꦧꦂ	Hhab har ha bar	حابر
ꦏ꦳ꦶꦭꦥ꦳꧀	Khi laf, chi laf	خيلف
ꦢꦢ	Da da	دادا
ꦢꦢꦸ	Da doe	دادو
ꦢꦫꦠ꧀	Da rat	دارات
ꦢꦶꦢꦶ	Di di	ديدي
ꦢꦸꦢꦸꦏ꧀꧈ ꦢꦸꦢꦺꦴꦏ꧀	Doe doek, doe dok	دودق
ꦢꦸꦭꦸ꧈ ꦢꦲꦸꦭꦸ	Doe loe, da hoe loe •	داهول
ꦢꦭꦩ꧀꧈ ꦢꦭꦩ꧀	Da lam	دالم
ꦗ꦳ꦸꦧꦸꦂ꧈ ꦗꦸꦧꦸꦂ	Zjoe boer, djoe boer	ذوبر
ꦫꦱ	Ra sa	رسا راس
ꦫꦩꦶ	Ra mi	رامي
ꦫꦩꦺ	Ramé	رامي

ꦫꦶꦧꦸꦠ꧀	Ri boet	ريبوت
ꦫꦸꦱꦸꦃ	Roe soeh	روسوه روسه
ꦫꦸꦩ꧈ ꦫꦸꦩꦃ	Roe ma, roe mah	روما رومه
ꦫꦸꦮꦃ꧈ ꦲꦂꦮꦃ	Roe wah, ar wah	رواح ارواح
ꦫꦸꦒꦶ	Roe gi	روكي روك
ꦫꦸꦱꦏ꧀	Roe sak	روسق
ꦫꦸꦱꦶꦪ꧈ ꦫꦲꦱꦶꦪ	Roe si ja, ra ha si ja	راسيا رهاسي
ꦫꦸꦥ	Roe pa	روڤا
ꦫꦸꦩ꧀	Roem, room	روم
ꦗ꦳ꦲꦺꦫꦃ꧈ ꦗ꦳ꦫꦃ	Zjae rah, Za rah	زايراه
ꦗ꦳ꦩꦤ꧀꧈ ꦗꦩꦤ꧀	Zja man, dja man	زمان جامن
ꦱꦩ	Sa ma	ساما سام
ꦱꦩ꧀ꦧꦶꦭ꧀	Sam bil	سمبيل
ꦱꦤ	Sa na	سانا سان
ꦱꦭꦃ	Sa lah	ساله
ꦱꦫꦸ	Sa roe	سارو
ꦱꦫꦸꦁ꧈ ꦱꦫꦺꦴꦁ	Sa roeng, sa rong	ساروڠ سارڠ
ꦱꦭꦶꦤ꧀	Sa lin, sa lén	سالين
ꦱꦺꦤ꧀	Sen	سين
ꦱꦶꦭ꧈ ꦱꦶꦭꦏꦤ꧀	Si la, si la kan	سيلا سيلاكن
ꦱꦶꦭꦼꦩ꧀꧈ ꦱꦶꦭꦩ꧀	Si lem, si lam	سيلام سيلم
ꦱꦶꦏꦸꦠ꧀꧈ ꦱꦶꦏꦸ	Si koet, si koe	سيكوت سيكو
ꦱꦸꦫꦠ꧀꧈ ꦱꦸꦫꦃ	Soe rat, soe rah	سورت سوره

[illegible]	Soe sah, soekar	سوكر	سوسه،
[illegible]	Sjoe koer, sjó kór	شوكر	شوكور
[illegible]	Sjak	شق	شاك،
[illegible]	Sjak si		شكسي
[illegible]	Sja 'ir Sja 'ir	سعير	ساعير
[illegible]	Sjé than, sé tan	سيتن	سيطان،
[illegible]	Sza bar, sa bar	صبر	صابر
[illegible]	Tla lim		طاليم
[illegible]	Dloe hoer, dlo hor		ضوهور
[illegible]	Tha ma'â, tha mâ'	طامع	طمعا،
[illegible]	'A la mat		علامت
[illegible]	'A dat		عادت
[illegible]	'A lat		عالت
[illegible]	'A lim		عاليم
[illegible]	'Il moe, il moe	علم	عيلمو
[illegible]	'I ba rat		عبارت
[illegible]	Gha la bah		غلابه
[illegible]	Gha lat		غالت
[illegible]	Gha mam		غامم
[illegible]	Fa ham		فاهم
[illegible]	Fa sék		فاسيق
[illegible]	Fi hak		فيهق
[illegible]	Fi kir		فيكير

Qa oem, qa hoem	قاوم
Qi ja mat, qi ja mah	قيامة
Ka oel, ka hoel	قاول
Ka wal	كاوال
Ka la, ka lah	كال، كاله
Ka li, soe ngé	كالي، سوڠي
Ka lis	كاليس
Ki rim	كيريم
Ki lat	كيلت
Koe rang	كوراڠ
Koe roeng	كوروڠ
Koe lit	كوليت
La li, la lé, loe pa	لالي، لوڤا، لوڤ
La ma, lam bat	لام، لمبت
La joe	لايو
Li ma	ليما، ليم
Ma rah	ماراه
Ma lem,	مالم
Ma las,	مالس
Ma tjan	ماچن
Ma kan	ماكن
Ma loe	مالو، مال
Na nja	ناڽ

ꦤꦲꦶꦏ꧀	Na ik	نائيک
ꦤꦤ꧀ꦠꦶ	Nan ti	ننتي، نذت
ꦤꦫꦶꦏ꧀	Na rik	ناريک
ꦤꦶꦭꦼꦩ꧀꧈	Ni lem, ni lam	نيلم
ꦤꦶꦭ꧈ ꦠꦺꦴꦩ꧀	Ni la, tom	نيلا توم
ꦤꦶꦥ꧈ ꦤꦶꦥꦃ	Ni pa,	نيڤا نيڤه
ꦮꦫꦱ꧀꧈ ꦱ꧀ꦭꦩꦠ꧀	Wa ras, sla mat	وارس، سلامة
ꦮꦫꦶꦛ꧀꧈ ꦲꦃꦭꦶꦮꦫꦶꦱ꧀	Wa rits, ah li wa ris	وارث
ꦮꦫꦸꦁ	Wa roeng	واروڠ
ꦮꦗꦶꦧ꧀	Wa djib	واجب
ꦲꦫꦸꦱ꧀	Ha roes	هاروس
ꦲꦭꦸꦱ꧀	Ha loes	هالوس
ꦲꦫꦸ꧈ ꦒꦁꦒꦸ	Ha roe, gang goe	هارو ڬڠڬو
ꦲꦶꦪꦱ꧀	Hi jas	هياس
ꦭꦫꦁ꧈ ꦭꦫꦔꦤ꧀	La rang, la rang an	لارڠ، لاراڠن
ꦭꦫꦶ	La ri	لاري
ꦪꦲꦶꦠꦸ	Ja i toe	يائيت
ꦕꦫ	Tja ra	چارا
ꦕꦏꦼꦥ꧀	Tja kap, tja kep	چاکف
ꦕꦫꦶ꧈ ꦕꦫꦶ—ꦕꦫꦶ	Tja ri, tja ri-tj ri	جاري، چاري٢
ꦕꦥꦸꦁ	Tja poeng	چاڤوڠ
ꦕꦧꦸꦭ꧀	Tja boel	چابول
ꦕꦸꦏꦸꦥ꧀	Tjoe koep,	چوکوف

ꦥꦤꦱ꧀	Pa nas	ڤانس
ꦥꦼꦤꦸꦃ	Pe noeh	ڤنوه
ꦥꦼꦂꦤꦃ	Per nah	ڤرنه
ꦥꦭꦶꦱ꧀، ꦥꦭꦶꦱ꧀	Pa lis, pa leis	ڤاليس
ꦒꦒ, ꦒꦒꦃ	Ga ga, ga gah	ݣاݣ، ݣاݣه
ꦒꦭꦏ꧀, ꦒꦫꦁ	Ga lak, ga rang	ݣالاک، ݣارڠ
ꦒꦉꦩ꧀	Ga rem,	ݣارم
ꦒꦫꦶꦁ	Ga ring,	ݣاريڠ،
ꦒꦩ꧀ꦥꦁ	Gam pang	ݣمڤڠ
ꦒꦩ꧀ꦧꦂ	Gam bar	ݣمبر
ꦒꦩ꧀ꦧꦶꦂ	Gam bir	ݣمبير
ꦒꦶꦫꦁ, ꦱꦸꦏ	Gi rang, soeka	ݣيرڠ، سوک
ꦒꦸꦤꦸꦁ	Goe noeng	ݣونوڠ،
ꦒꦸꦢꦁ	Goe dang	ݣودڠ
ꦚꦚ, ꦚꦚꦃ	Nja nja, nja njah	ڽاڽ، ڽاڽه
ꦚꦚꦶ	Nja nji	ڽاڽي
ꦚꦺꦥꦏ꧀	Njé pak sépak	ڽيڤق، سيڤق
ꦚꦶꦥꦿꦠ꧀	Nji prat	ڽيڤرت
ꦚꦶꦭꦼꦩ꧀	Nji lem,	ڽيلم
ꦚꦸꦭꦩ꧀	Njoe lam	ڽولم
ꦚꦸꦭꦸꦃ	Njoe loeh	ڽوله
ꦚꦸꦩ꧀ꦥꦃ	Njoem pah	ڽومڤه

SJA'ER TAMBAHAN

AKAN

PERINGATAN ANAK-ANAK DI SEKOLA.

1

Habar pengarang ma'loemlah toewan,
Karna boekannja pandé sastrawan,
Ma'âflah sahbat handé bangsawan,
Dari hal hamba jang kabodowan.

2

Bodokoe ini soedahlah pasti,
Tambalah poela' belom mengarti;
Mengarang kepingin meliboer hati,
Ma'loem toewankoe beriboe keti.

3

Ma'âf bérketi ampoen berlaksa,
Tanda pengarang belom biasa;
Atoerannja boeroek koerang periksa,
Sebabnja diri kepingin bisa.

4

Kepingin bisa membantoe oepti,
Boekoe pladjaran akan mengarti;
Di djoewal moerah harganja pasti,
Satoe roepijah soeka di hati.

5

Satoe pérak moerah sekali,
Roepa-roepa hoeroef boleh kenali;
Kaloe mengarti di blakang kali,
Saratoes lebih dapat koembali.

6

Dapat koembali djikaloe bisa,
Toentoetlah kamoe di ini masa;
Pengadjar goeroe itoe kau priksa,
Soepaja angkau sigra biasa.

7

Biasa lagi serta mengarti,
Goeroe mengadjar bersoenggoeh hati;
Sekalian moerid berganti-ganti,
Akan ichtiar di hari nanti.

8

Nantilah masa mentjari oentoeng,
Adjar menoelis serta berhitoeng,
Hati jang bebal mendjadi poentoeng;
Djanganlah kita laksana loetoeng.

9

Loetoeng itoe namanja héwan,
Hidoep ta' bladjar pengatahoewan;
Kenallah toewan adjar sastrawan,
Djika mengarti moedahlah toewan.

10

Djikaloe ngarti segala soerat,
Moedah mentjari boewat isjarat;
Kita berkoeli poen tiada berat,
Sekadar hidoep tiada medlarat.

11

Tiada mendlarat kita mentjari,
Di dalam doenia koeliling negri;
Dagangpoen banjak kanan dan kiri,
Koeliling tempat kantor terdiri.

12

Tempat koeliling tiadahlah soesa,
Asal djangan malas kau rasa;
Kaloe goeroemoe datang pariksa;
Toelisanmoe djaga djangan binasa.

13

Binasa loepa goeroemoe pesan,
Berladjar djangan keboeroe bòsan;
Mendjadi bodomoe poen kalantasan,
Bebal dan sombong jang pengabisan.

14

Pengabisan nanti menjesal diri,
Soesah pikirnja di blakang hari;
Kendati koeliling sana kemari,
Orang jang bodo soesah mentjari.

15

Soesah mentjari masa sekarang,
Kaloe pladjaranlah koerang terang;
Tambah mendjadi tjerita orang,
Beladjarlah anak djangan sebarang

16

Sabarang soerat kau tampik djangan,
Kaloe kau pinter mendjadi ringan.
Pikir angkau ada senangan,
Brangkali nanti djadi djoendjoengan.

17

Djoendjoengan itoe sanentiasa,
Dirimoe soepaja mendjadi bisa;
Bertambah semoewa kamoe bisa,
Mentjari oentoeng tiadalah soesa.

18

Oentoeng di tjari akan bergoena,
Sekalian blanda, djawa dan tjina;
Kaloe pladjaran soedah sampoerna,
Itoelah orang jang bidjaksana.

19

Bidjakla'sana di poedji orang,
Hormat poen lebih masa sekarang;
Ingatlah anak adjar jang terang,
Pesannja sjaër serta pengarang.

20

Pengarang ini habislah bilang,
Barang katanja beroelang-oelang;
Angkau berladjar djangan kapalang,
Oentoengmoe poetoes akalmoe hilang.

21

Akal jang hilang mndjeàdi tanda,
Tiada tahoe tinggi dan renda;
Sekalipoen ada poesaka boenda,
Nistjaja moesna habislah soeda.

22

Habisnja harta soedalah pasti,
Kaloe adjaran koerang mengarti;
Kendati poesaka beriboe keti,
Tiada-kau dapet membawa' mati.

23

Matipoen tiada toewan tinggalkan,
Hidoepmoe djoewa soesah djalankan,
Pesan angkau djangan loepakan,
Iketlah kamoe serta fahamkan.

24

Kamoe ikat di dalam dada,
Angkau djadikan soewatoe tanda;
Baik dan djahat, tinggi dan renda,
Itoe adjaran jang amat inda.

25

Indah pladjaran ada-nja djarang,
Tjarilah toewan jang lebih terang;
Sahbat-handé banjak ta' koerang,
Ajah boenda'-moe soepaja girang.

26

Girangnja itoe tiadalah maloe,
Anak di poedji pinter terlaloe;
Hati boenda'moe merasa piloe,
Baiklah sjaër berenti dahoeloe.

27

Sjaër terhenti ma'âf bertadah,
Salam dan tabé, habislah soedah;
Slamet toewan, toewa dan moedah,
Tanda pengarang jang amat rendah.

,
tanda;
n renda,
a.

rang,
terang;
erang,
girang.

oe,
loe;
loe,
loe.

h,
edah;
noedah,
rendah.